

## ПОЗАЈМИЦЕ ИЗ РУМУНСКОГ БАНАТСКИХ “ЦРНОГОРАЦА”

Међу страним речима у говору банатских “Црногораца” лексичке позајмице из румунског банатског поддијалекта привлаче пажњу савременим румунским и страним србистима. Ако су друге стране речи ушле у овај периферијски српски говор преко месних административних и културно-просветних установа, мас-медија и др., позајмице из овог поддијалекта су настале непосредним контактом месних српских становника са окружавајућим румунским живљем на северо-истоку од Темишвара. Списак ових лексичких позајмица јелингвистички исечак из вишевековног мултиетничког суживота под нашем банатском поднебљу. Он је замишљен као мали допринос установљењу и проучавању страних речи у овом српском архаичном периферијском говору.

*Кључне речи:* банатски, говор, живаљ, контакт, мултиетнички, поддијалекат, позајмица, суживот.

### Увод

Банатска Црна Гора је српска енклава на данашњој територији Румуније, у румунском Банату, која се простире источно од Темишвара, у брдовитом пределу између Рекаша, Липове и Лугожа, а сачињавају је четири насеља са мешовитим живљем: Краљевац (Cralovăţ), Лукаревац (Lucareţ), Петрово Село (Petrovaselo) и Станчево (Stanciova). Мештани Срби називају своја насеља Краљевци, Лукаровци, Петрово или Петросало и Станчево, а њихове становнике Краљевчани, Лукаровчани, Петровчани и Станчовани. Писмени помени о њима потичу из XIV – XVI ве- ка: Петрово Село 1359, Станчево 1454, Лукаревац 1471. Краљевац 1597.

“Банатско-црногорски” говор је српски архаични периферијски говор, као што су свинички, карашевски и говор галипољских Срба. Он је привукао пажњу српским и румунским лингвистима тек 1956. године, када је покојни академик Павле Ивић објавио чланак *Једна доскора непозната група штокавских говора: говори са незамењеним јатом* [Ивић, 1956: 146-160]. Данас располажемо бројним чланцима, студијама и једном монографијом о овој лингвистичкој енклави.

<sup>1</sup> Рад је настао у оквиру пројекта *Истраживање културе и историје Срба у Румунији* Центра за научна истраживања културе Срба у Румунији који финансира Савез Срба у Румунији.

Енигматично је остало све до данас питање о пореклу “банатских Црногораца”. Т.Н. Трпча претпоставља да су се они доселили у Банат из Скопске Црне Горе, крајем XVII века [Трпча, 1961: 59-62]; Љ. Церовић их сматра такође скопског порекла и гледа њихово досељавање у Банат у време сеоба Срба у Панонску низију у средини и у другој половини XV века [Церовић, 1997: 60]; В. Веску вели да су њихови преци живели на јужном делу смедеревско-вршачког и на северном делу косовско-ресавског дијалекта [Vesku, 1976: 168].

Од друге половине XX века па све доданашњег времена извештан број становника из наведених четири насеља се преселио у Темишвар или у две богатије општине Рекаш и Тополовац.

У насељима Банатске Црне Горе је, према попису становништва од 1854. године живело 2.909 Срба [Церовић, 1997: 488-489]. Овај се број за век и по знатно смањио. Према попису становништва у Румунији 2011. године он је опао чак на 382 становника [Степанов, 2014: 27-30].

## Позајмице

**акоњ** - велика игла н. < рум. бан. *aconi* (Murariu, 2012: 24). – Деда седе на банак и крпи вреће акоњом.

**анцелир** - инжењер < рум. бан. *anjeliri* (DSB, II 1986: 70). – Јуче је био анцелир код мен да ми мери грдину.

**арђиљана** - румунска народна игра < рум. бан. *argeleană* (Murariu, 2012: 24). – Овод код нас су се играле румунске народне игре, а међу њима је била и арђиљана.

**багђу** - остатак дувана у лули < рум. бан. *băgă* (DSB, III, 1987: 74-75). – Деда Жикина лула јако мерише на багђу.

**бађик** - туч < рум. бан. *băgic* (Dănilă-Boldureanu, 2012: 446). – Зими, кад су се клале свиње, баба је увек топио чварци у баграч од бађика.

**батакуј** - врећа од 20 килограма за превоз житарица < рум. бан. *bătăcui* (Pătruț, 2002: 18). – Чича Милан је узајмио од деде један батакуј жита.

**бекер** - момак, кавалер, бећар < рум. бан. *becher* (Pătruț, 2002: 19). – Овај наш Јосим је бекер; теки је био и његов деда.

**бекеш** - женски празнични грудњак < рум. бан. *becheș* (Răcovișanu, 2009: 26). – Овај бекеш је носила мама кад је била млада.

**бљавка** - брбљивац < рум. бан. *bleaucă* (DSB, IV, 1988: 24). – Кад овај бљавка почме да дивани, нико не може да га постај.

**боболош** - ваљушка, обично мн. боболоши < рум. бан. *boboloș* (DSB, IV, 1988: 53-54). – Мама нам скувала за вечеру боболоши .

- бок** - женски кожни грудњак < рум. бан. *boc* (DSB, IV 1988: 57-58). – Ујна Марија је очињала кожу од овце и је однела код кожокара да јој напрај бок.
- бронка** - контрабас < рум. бан. *broancă* (Răcovișanu, 2009: 29). – Чика Милић је нучио да туче у бронку још као дете.
- бронкаш** - контрабасиста < рум. бан. *broncaș* (DSB, IV, 1988: 139). – Нема у овај наш крај бољег бронкаша од нашега Јове.
- буђе** - женске подуже дебеле гаћице < рум. бан. *bugi* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 449). – Зими све жене из села носиду буђе.
- буздур** - лош алат, отрцана хаљина, развратна жена, ништаван човек < рум. бан. *buzdură* (Murariu, 2012: 42). – Тај твој Пера је буздур од човека.
- букиларош** - буђелар, новчаник < рум. бан. *buchilarăș* (Tamaș, 1966: 150), *bugilariș* (DSB, IV, 1988: 177-178). - Ђорђ је извадио букиларош из цепа и бруј новци.
- бурфа** - животињски желедац < рум. бан. *burfă* (DSB, IV, 1988: 210-211). – Нана Лина је купила у касapiју полак киле бурфе за чорбу.
- вајуга** - жива цигла, непечена опека < рум. бан. *văiugă* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 4830). – Данас не се више прајду куће од вајуге.
- варуцуљ** - братић < рум. бан. *văruț* (Pătruț, 2002: 148). – Мој варуцуљ ме нучио да терам бецикле.
- вењитура** - дошљак < рум.бан. *venitură* (Murariu, 2012: 168). – Она вењитура са крај села се свађа са свима.
- верујка** - сестрица < рум. бан. *văruică* (Pătruț, 2002: 148). – Јуче верујка нам донела печурке ђурђеваче.
- вогнер** - колар < рум. бан. *voagnăr* (Costin, 1926: 216). – Мој баба је био јучера код вогнера да му стегне раф на точак са кочија.
- вракница** - капија на огради од лестава између дворишта и гумна < рум. бан. *vracniță* (Costin, 1934: 209). – Код нас се отварала вракница само код се донесивала слама ну гувно.
- гавед** - мноштво људи < рум.бан. *gavăt* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 458). - Данас на пјаци је био гавед света, човек у човека.
- групут** - грунтовница < рум. бан. *grumpuc* (Murariu, 2012: 82). – Кад је напрајо кућу, деда је ошао ома да је упише у групут.
- дода** - старија сестра, старија жена < рум. бан. *dodă* (Pătruț, 1999: 109). – Дода је старије од мен две године.
- дојка** - в. дода
- дрикала** - сламњача, сламарица < рум. бан. *dricală* (Costin, 1926: 101). - Тамо одавно су се пуниле дрикале сламом, а позато шупуринама.

- дрипит** - газити < рум. бан. *dripi* (Murariu, 2012: 68). – Свиње дивије су издрипиле ујкин јечам поред шуме.
- дуба** - рерна < рум. бан. *dubă* (Flora, 1971: 257). – На шпер се кува ручак, а у дубу се пече гибаница.
- дуна** - велики јастук напуњен перјем < рум. бан. *dună* (Costin, 1926: 102). – Кад је била зима јака, сви смо се покривали дуном.
- здреље** - парампарчад < рум. бан. *zdrele* (Pătruț, 2002: 154). - Ми испао тењир из руке на бетон и се напрајо здреље.
- зомбор** - зумбул < рум. бан. *zombor* (Flora, 1971: 292). – Синовац Ђока нам доно киту зомбора из његове грдине.
- зупа** - супа < рум. бан. *zupă* (Pătruț, 1999: 141). – Код нас нема ручка у недељу без зупе.
- саља** - карика на ланцу < рум. бан. *dzala* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 456). – Се искидала саља на ланац и ведрица је упала у бунар.
- кајсина** - кајсија < рум. бан. *căisână* (Murariu, 2012: 43). – У грдину имамо јабуке, крушке, шљиве и кајсине.
- калај** - плекана посуда за чување масти < рум.бан. *călaiu* (Costin, 1926: 68). – Моји родитељи су чували сало у калај.
- канапеј** - канабе < рум. бан. *cănpărei* (Murariu, 2012: 45). – За овај канапеј нема више места у собу. Треба да га изнесемо напоље.
- капица** - женска празнична капа за коју су прешивени талири < рум.бан. *căpiță* (Turcuș, 2009: 438). – Капице су носиле младе венчане жене.
- карта** - музлица < рум. бан. *cart* (Murariu, 2012: 43). – Мама је викала из шталога: сине донеси ми карту да помузам краву.
- касапија** - касапница < рум. бан. *căsăpie* (Murariu, 2012: 46). – Ми купујемо из касапије само месо говеђе и кобасице.
- кизуљ** - имењак < рум. бан. *chiz* (Costin, 1926: 79). - Ја и мој кизуљ смо седели на диван скоро два сата.
- китуш** - свежањ (сувог лишћа дувана) < рум. бан. *chituș* (Răcovișanu, 2009: 37). – Кад се припраљо дуван за фабрику, су се прајли китуши од по десет листа.
- кицеља** - опрег, опрегача (кратка превоугаона тканина на којој висе обојени вунени конци) < рум. бан. *chițele* (Costin, 1926: 79). – Млађе жене и дивојке су носиле напред прпете клечане, а натраг кицеље.
- клобашек** - крвавица < рум. бан. *călbășeț* (Murariu, 2012: 44). – Касапин нам припраљо месо, а ми смо тасали кобасице и клобашеци.
- кломба** - кламфа < рум. бан. *cloambă* (Murariu, 2012: 52). – Мајстор ме послао у гожђару да купим две кломбе.
- ковачија** - ковачница < рум. бан. *covășie* (Murariu, 2012: 58). – У нашу ковачију су се потковали коњи, калили равници, стезали рафови и др.

- козаче** - велике богиње < рум.бан. *codzăşe* (Murariu, 2012: 55). – Деца су нам болесна. Имаду козаче.
- колдуш** - луталица, мангуп < рум. бан. *colduş* (Costin, 1934: 76). – Је време да се смириш, му вели мама. Што одиш као колдуш.
- комеђа** - циркус, свађа, неприлика < рум. бан. *comegie* (Țepelea, 1974: 147). – Тамо су се свађали и тукли, па су напрајли праву комеђу.
- лавта** - виолина < рум. бан. *laftă, lavta, labta* (Costin, 1934: 117). – Тетак Ванка је био јуче у Тимишвар и си купио лавту нову.
- лајбер** - прслук, рум. бан. *laibăr* (Pătruț, 2002: 77). – Док смо били деца, мама нам прајла лајбери од вуне.
- лојтра** - лотра < рум. бан. *loită* (Murariu, 2012: 95). – Баба је био јуче код вогнера и си купио лојтре нове.
- лувташ** - виолиниста < рум. бан. *lăutaş* (Murariu, 2012: 94). – Код нас у село су дојодили да свираду лувташи Власи.
- мајмука** - мајмун < рум. бан. *măimucă* (Murariu, 2012: 98). – Мој син је ведео мајмуку кад је био мамом у циркус у Тимишвар.
- мандула** - крајник < рум. бан. *mandulă* (Murariu, 2012: 97). - Мој брат је био оперисан од мандуле у шпитар у Логож.
- машђиоњ** - очух < рум. бан. *măşcioni* (Pătruț, 2002: 83). – Јован није Милицин баба. Он јој је машђиоњ.
- машђиоња** - маћеха < рум. бан. *măşcioane* (Pătruț, 2002: 83). – Даница је рано остала без маме. Баба јој довео у кућу машђиоњу.
- моркоњ** - мрква < рум.бан. *morconî* (Murariu, 2012: 103). – Сестра је донела из грдине три моркоња, два поштрнака и јену киту миродије.
- мотка** - канура, пасмо < рум. бан. *motcă* (Murariu, 2012: 104). – Ономуче сам купио три мотке вуне да ми напрај мама сведер.
- обрчири** - женски узан вунени појас < рум. бан. *brăcire, мн. brăciri* (DSB, IV, 1988: 114-116). – Ја се сећам како су оно одавно младе жене опасивале обрчири.
- окошиват се** - правити се важним < рум.бан. *se ocoşi* (Murariu, 2012: 109). – Овај момак се јако окошава.
- окце** - окно < рум. бан. *ocheţ* (Pătruț, 2002: 93). – Синоћ ветар нам разбио окце на пенџер кид сокака.
- олтоњиват** - калемити < рум. бан. *oltoni* (Murariu, 2012: 110). – Мој ујка ми олтоњиво пре два дана три кајсине.
- памука** - вата < рум. бан. *pătucă* (Costin, 1926: 153). – Мама ме послала у апатику да јој купим два пакета памуке.
- пекарија** - пекара < рум. бан. *pecărie* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 469). - Ова пекарија је баш насред села.

- пећак** - закрпа, парче < рум.бан. *pecic* (Pătyruț, 1999: 111). – Шнајдер ми метао пећак на издрту ногавицу чокшире.
- пиглајс** - пегла < рум. бан. *piglais* (Murariu, 2012: 117). - Од два дана имамо у кућу пиглајс нов.
- пиглит** - пеглати < рум. бан. *piglui* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 469). – Тамо у ону другу собу мама ми пигли кошуљу.
- постајка** - махуна < рум. бан. *postaică* (Murariu, 2012: 122). – Мајка је набрала котрицу постајке од грашка.
- привада** - нужник < рум. бан. *privadă* (Răcovișanu, 2009: 90). – Код мојега деде привада је на гувно, поза шталог.
- пулфер** - пудер < рум. бан. *pulfăr* (Murariu, 2012: 126). – Кад је била млада мама си куповала пулфер у дућан поред кућаварошке.
- равол** - револвер < рум. бан. *răvolv* (Pătruț, 2002: 115). – Кад сам био у катане сам пуцо пушком и раволом.
- рајпеза** - шибица < рум. бан. *răpențe, răipeli* (Costin, 1934: 165). – На трпезу су биле две шкатуле рајпезе: јена пуна, а друга празна.
- растеница** - спољна ивица кревета постављеног поред зида < рум. бан. *răstălniță, răstamniță* (Costin, 1934: 165). – Човек и жена лежиду у кревет. Он је окренут кид стене, а она кид растенице.
- рѣнга** - харинга < рум. бан. *arângă* (Murariu, 2012: 24). – Мама је донела из Тимишвара јену килу рѣнге.
- ромаѣница** - камилица < рум. бан. *romoniță* (Murariu, 2012: 131). – Сваке године деца купиду ромаѣнице за чај.
- руга** - црквена слава < рум. бан. *rugă* (Turcuș, 2009: 442). – На Спасовдан је руга у млогим селима у Банат.
- сапунило** - сапуница < рум. бан. *săpunele* (Murariu, 2012: 133). – Кад је опрла кошуље мама је бацила сапунило у канал.
- скимосават се** - кривити се, церити се < *se schimosi* (Murariu, 2012: 134). – Онај човек се напјо добро, па сад се скимосава.
- скуверса** - палачинка < рум. бан. *scovarză* (Murariu, 2012: 135). - Ја и брат смо рекли маме да нам испече неколико скуверсе.
- спѣја** - спахија < рум. бан. *spăie* (Murariu, 2012: 138). – У она стара времена спѣје су биле и у овај наш крај.
- трѣак** - отворени ходник < рум. бан. *târnaț* (Costin, 1926: 200). – Данас смо изнели из кујне све ствари у трѣак. Сутра ћемо је крчишат.
- трона** - кијавица < рум. бан. *troană* (Murariu, 2012: 159). – Зимѣ млого деца имаду трону.
- тропа** - пијан као земља < рум. бан. *tropa* (Murariu, 2012: 159). – Наш комшија је пјан тропа.

- трумак** - хрен < рум. бан. *tormac* (Costin, 1934: 203). - Кад таремо трумак нам течеду сузе.
- улој** - уље < рум. бан. *uloi* (Flora, 1971: 235). – Ујка је метуо у кочија четири вреће сунчовице и је ошао у Будинци да прај улој.
- фишкар** - адвокат < рум. бан. *fişcal* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 457). – Овај фишкар је добар, него је јако скуп.
- флаштер** - фластер < рум. бан. *floaştăr* (Murariu, 2012: 73). – Тамо де је пре био флаштер, сад је асфалт.
- фоштомок** - свежањ < рум. бан. *foştomoc* (Costin, 1926: 107). – Мајка је донеле из грдине фоштомок сламе да наложи ватру.
- фундумек** - фундамент < рум. бан. *fundamec* (Costin, 1934: 95). Фундумек је готов. Сутра мајстори ћеду почет да зидаду кућу.
- цин** - коситор < рум.бан. *şin* (Murariu, 2012: 163). – Јуче сам купио две руде цина.
- циноват** - калајисати < рум.бан. *şinui* (Murariu, 2012: 1630). – Јутрос сам био код клонфера да ми цинује црепњу.
- цукнут** - пољубити < рум.бан. *ţuca* (Pătruţ, 1999: 8). – Мама је цукнула сина и му пожелела срећан пут.
- чоломак** - чоломада, мишлингер < рум. бан. *ciolomac* (Murariu, 2012: 51). – Деда је доно коњима нарче чоломака.
- шињор** - шнур, врпца < рум. бан. *şinor* (Candrea, 1931: 1250). – Марија је напрајла шињор за пачме.
- шлафка** - патика, обично мн. шлафке < рум. бан. *şlap* (Murariu, 2012: 198). – Мама је купила децама шлафке нове.
- шофра** - шупа за кола < рум. бан. *şofru* (Costin, 1926: 195). - Почима да иде киша. Треба да сотерамо кола у шофру.
- шпитар** - болница < рум. бан. *şpitari* (Țepelea, 1974: 66). - Деда је био интерниран две недеље у шпитар у Тимишвар.
- шпогод** - канап < рум. бан. *şpogot* (Dănilă-Boldureanu, 2011: 478). - Сам ти доно овај шпогод да свежеш врећу.
- штрк** - рода < рум. бан. *stârc* (Costin, 1926: 186). – Штрк је наместјо гњиздо на комшијин комин.

### Подела позајмица на тематске групе

1. Човек, понашање, мане, душевно стање, личне потрепштине: бекер, бљавка, буздура, букиларош, вењитура, колдуш, окошиват се, скимосават се, тропа.

2. Собни намештај, постелина, направе и њихови делови, друге кућне потрепштине: акоњ, дрикала, дуба, дуна, калај, канапеј, карта, пиглајс, растеница.
3. Обућа и одећа: бекеш, бок, буђе, капица, кицеља, лајбер, обрчири, шињор, шлафке.
4. Биљни и животињски свет: зомбор, кајсина, мајмука, моркоњ, постајка, ромањица, трумак, чоломак, штрк.
5. Родбинске и друге везе: варуцуљ, верујка, дода, дојка, кизуљ, машћијоњ, машћијоња.
6. Кућа и окућница и њихови делови: вакница, окце, привада, трњак, флаштер, фундумек, шофра.
7. Музички инструменти, музичари, славље, игре: арђиљана, бронка, бронкаш, лавта, лувташ, руга.
8. Прехрамбени производи, јела и теста: боболош, зупа, клобашек, рѣнга, скуверса.
9. Потрошачки материјали: мотка, памука, рајпеза, улој, фоштомок, шпогод.
10. Радње: дрипит, олтоњиват, пиглит, циноват, цукнут.
11. Радионице, продавнице и устаное: ковачија, пекарија, касапија, шпитар.
12. Медицински термини: козаче, мандула, трона.
13. Занати и професије: анцелир, вогнер, фишкар.
14. Грађевински материјали: вајуга, кломба.
15. Метали: бађик, цин.
16. Етерогена група: багју, батакуј, бурфа, гавед, грумпут, здреље, саља, китуш, комеђа, лојтра, пећак, пулфер, равол, саунило, спја.

### Закључак

Највећи број наведених позајмица је у употреби и дан-данас. Мањи је број оних које су остале само у сећању старијих генерација, као што су *бекеш*, *грумпут*, *пулфер* и др. Све су се позајмице из румунског банатског поддијалекта подвргле српском језичком систему, па се тако њихова структура знатно изменила. Румунски вокали *ă* и *â* су били замењени вокалима *a* и *u*, а дифтонг *oa* је прешао у монофтонг: *burfă* > *бурфа*, *băgic* > *бађик*; *căisăpă* > *кајсина*, *tăgăzăpă* > *магазина*; *broancă* > *бронка*, *cloambă* > *кломба*. Наводимо овде интересантан случај када се од бивше румунске банатске позајмице из српског језика ствара нова позајмица у “банатско-црногорском” језику: срп. *козице* > рум. бан. *codzășe* > бан. црнг. *козаче*; срп. *окно* > рум. бан. *ocheș* > бан. црнг. *окце*.

## Литература

- Candrea, 1931: I.– A. Candrea, GH. Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat*. I. – A. Candrea, Partea I, *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi*, București, Editura “Cartea românească”.
- Costin, 1926: L. Costin, *Graiul bănățenilor*, I, Timișoara.
- Costin, 1934: L. Costin, *Graiul bănățenilor*, II, Turnu Severin.
- Dănilă-Boldureanu, 2011: I. V. Boldureanu, S. Dănilă, C. Ungureanu, *Antologia literaturii dialectale bănățene* (poezie, proză, teatru), 1891 – 2011. Selecție, cronologie, precizări, note și mențiuni bio – bibliografice: I. V. Boldureanu și C. Ungureanu. Transcrierea textelor: I. V. Boldureanu. Glosar: S. Dănilă și I. V. Boldureanu, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- DSB, I, 1985: *Dicționarul subdialectului bănățean*, vol. I, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara.
- DSB, II, 1986: *Dicționarul subdialectului bănățean*, vol. II, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara.
- DSB, III, 1987: *Dicționarul subdialectului bănățean*, vol. III, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara.
- DSB, IV, 1988: *Dicționarul subdialectului bănățean*, vol. IV, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara.
- Flora, 1971: *Rumunski banatski govori u svetlu lingvističke geografije*, Beograd.
- Murariu, 2012: I. Murariu, *Vorbe d’ale noastre. Glosar girocean*. Ediția a III-a revăzută și adăugită, Timișoara, Editura Marineasa.
- Pătruț, 1999: Șt. Pătruț, *Antologia poeziei în grai bănățean* nr. 13 din colecția “Grai bănățean”, Lugoj, Editura Dacia Europa Nova.
- Pătruț, 2002: Șt. Pătruț, *Dicționar regional de cuvinte în grai – Zona Banat – Colecția “Grai bănățean”*, Lugoj, Editura Dacia Europa Nova.
- Răcovișanu, 2009: S. Teodorescu – Răcovișanu, *Glosar de termeni dialectali din comuna Racovița, județul Timiș*. Colecția “Tezaur bănățean” 1, Timișoara, Editura de Vest.
- Tamaș, 1966: L. Tamas, *Etimologisch – historisches Wort erbuch der ungarischen Elementen in Romänischen*. Budapest: Akademiai Kiado.
- Turcuș, 2009: A. Turcuș, *Poezie în grai bănățean*, vol. I. Ediție îngrijită de Aurel Turcuș, Timișoara, Editura Orizonturi universitare.
- Țepelea, 1974: *Ano, Ano, Lugojano*. Versuri în grai bănățean. Selecție, prezentare și introducere de Gabriel Țepelea, Timișoara, Editura Facla.
- Vesku, 1976: V. Vesku, *Govor Banatske Crne Gore*, “Zbornik za filologiju i lingvistiku”, XIX1.
- Ивић, 1956: “Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду”, I
- Степанов, 2014: Љ. Степанов и др., *Статистички подаци о Србима у Румунији*, Темишвар, Савез Срба у Румунији.

Трпча, 1961: Т. Н. Трпча, *Острво “црногорског” становништва у Банату*, “Нови живот”, V, бр.1

Церовић, 1997: Љ. Церовић, *Срби у Румунији од раног средњег века до данашњег времена*, Нови Сад, Матица српска.

Жива Ђ. Милин

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУМЫНСКОГО БАНАТСКОГО ПОДДИАЛЕКТА В ГОВОРЕ БАНАТСКИХ “ЧЕРНОГОРЦЕВ”**

### **Резюме**

Среди иностранных слов в говоре банатских “Черногорцев” лексические заимствования из румынского банатского поддиалекта привлекают внимания современными сербистами. Заимствования из этого поддиалекта восходят к непосредственному контакту сербских жителей с окружающим румынским населением, живущим на северо-востоке от города Тимишоара. Наш список этих заимствований - маленький вклад исследованию лексических заимствований в “банатско-черногорском говоре”.

*Ключевые слова:* банатский, вклад, говор, житель, заимствование, контакт, поддиалект, сербист, язык.